Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pilnuj siebie i w nauce trwaj w tych to bowiem czyniąc i siebie zbawisz i słuchających ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pilnuj siebie samego i nauki, w tych (sprawach) trwaj,\* bo to czyniąc, samego siebie zbawisz\*\* \*\*\* oraz tych, którzy cię słuchają.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zwracaj się ku tobie samemu i (ku) nauce: utrzymuj się w tych, to bowiem czyniąc i ciebie samego zbawisz i słuchających cię.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pilnuj siebie i (w) nauce trwaj (w) tych to bowiem czyniąc i siebie zbawisz i słuchających ciebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pilnuj siebie samego i nauki. Trwaj przy tych sprawach, gdyż czyniąc to, samego siebie zbawisz oraz tych, którzy cię słuchają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pilnuj samego siebie i nauki, trwaj w tych *rzeczach*, bo to czyniąc, i samego siebie zbawisz, i tych, którzy cię słuchają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pilnuj samego siebie i nauczania, trwaj w tych rzeczach; bo to czyniąc, i samego siebie zbawisz, i tych, którzy cię słuchają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pilnuj samego siebie i nauki: trwaj w nich. Bo to czyniąc i samego siebie zbawisz, i tych, którzy cię słuchają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uważaj na siebie i na nauczanie; w tych [sprawach] bądź wytrwały! To bowiem czyniąc, i siebie samego zbawisz, i tych, którzy cię słuchają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pilnuj siebie samego i nauki, trwaj w tym, bo to czyniąc, i samego siebie zbawisz, i tych, którzy cię słuchają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dbaj o siebie i o naukę, bądź wytrwały. Tak postępując, i siebie samego zbawisz, i tych, którzy ciebie słuchają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czuwaj nad sobą i nad nauczaniem. Trwaj w tym! Tak bowiem postępując, nie tylko siebie samego zbawisz, ale i tych, którzy cię słuchają. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czuwaj nad sobą i nad nauczaniem, bądź przy nich, bo czyniąc to, ocalisz i siebie, i swoich słuchaczy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zważaj na siebie i na to, czego nauczasz, bądź w tym wytrwały, bo w ten sposób ocalisz siebie i tych, którzy cię słuchają.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pilnuj siebie samego i pilnuj nauczania, bądź w tym wytrwały. Czyniąc tak zbawisz i siebie, i tych, którzy ciebie słuchają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пильнуй себе і навчання; тримайся їх: роблячи це, і себе спасеш, і тих, що тебе слухають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwracaj uwagę na samego siebie oraz na naukę; w tym trwaj, ponieważ to czyniąc i sam będziesz zbawiony, i ci, co cię słuchają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uważaj na siebie i na nauczanie, trwaj w tym, bo czyniąc to, ocalisz zarówno siebie, jak i tych, którzy cię słuchają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stale zwracaj uwagę na siebie i na swe nauczanie. Trwaj przy tych rzeczach, bo to czyniąc, wybawisz zarówno siebie, jak i tych, którzy cię słuchają. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważaj na siebie i na to, co głosisz. Trzymaj się tego, co słuszne, a zapewnisz zbawienie sobie i tym, którzy cię słuchają. |

1. 1) <x>620 3:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zachowasz, zapewnisz powodzenie, <x>610 4:16</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 33:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 11:14</x>; <x>530 9:22</x>; <x>660 5:20</x> [↑](#footnote-ref-5)